

俄罗斯词典学的动态发展及其特点

(俄) В.Э. 皮加洛娃 著 李文晶 张春新 译

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要: 本文考察了俄罗斯词典学发展的特点和动态, 介绍了几位杰出的学者及他们在词典学发展史上所做出的理论与实践贡献, 追溯了概念与公认的词典分类之间的历史关系。

关键词: 词典; 词典学; 俄罗斯; 分类

中图分类号: H356 **文献标识码:** A

俄罗斯词典学在不同历史阶段乃至不同时代, 都得到了全面快速的发展, 并且带有普遍科学性。本文的目的在于描写不同类型、形式的词典, 介绍由语言学家、语文学家提出的该知识领域的分类。文中使用了理论方法和描写一对比方法。

语言学家们将 20 世纪末称为词典学的高潮、繁荣期, 这是不无原因的。世界语言图景千变万化的片段、语言系统的各个层级、科学知识的不同层面一一以词典的形式得以实现。可以说, 当代俄罗斯词典学为读者提供了多种多样的词典在图书索引和目录中要找到急需的词典通常都极为不易。确定某部词典所含信息的数量和性质、合理决定使用哪种词典来解决出现的语言学、方法论和教学法等问题则更加困难。由此可见, 创建词典类型学这一任务是由对现有词典进行概括并使其系统化的实际需求所决定的。同时, 词典类型学问题也是词典学基本理论问题之一, 不仅可促进人们对已有词典的了解, 也可对未来是否会创建新的词典类型做出预测, 判定词典项目的性质, 激励词典学家在不同领域做出努力。

词典的类型首先由其所包含的基本信息决定。语言学家谢尔巴(Л.В. Щерба)是俄罗斯第一个研究词典类型的人。他在《词典学一般理论初探》一文中提出了基于六个对立面的词典分类(Щерба 1974: 427)。

尤为值得注意的是对语言词典和百科词典的区分。百科词典描写的是概念, 语文词典描写的是词义。以《苏联百科词典》和《俄语词典》对化学元素 сульма 的释义为例:

СУРЬМА (лат. Stibium), Sb, хим. элемент V группы периодической системы Менделеева, ат. н. 51, ат. м. 121,75. Образует несколько модификаций. Обычная С. — синевато-белые кристаллы. Плотность 6,69 г/см³, t пл. 630,5°C. На воздухе не изменяется. Важнейший минерал — антимонит. Компонент сплавов на основе свинца и олова, полупроводниковых материалов. (锑(拉丁语 Stibium)——元素符号 Sb, 门捷列夫周期表第五组的元素, 原子序数为 51, 相对原子量为 121.75, 可构成几种变体。普通锑为浅蓝色金属。密度为 6.69g/cm³, 熔点为 630.5°C。在空气中不发生变化。最重要的矿物质是辉锑矿。是铅锡合金、半导体材料的构成要素。)

СУРЬМА, -ы, ж. 1. Химический элемент, серебристый хрупкий металл (применяется в

технике и медицине). 2. Краска для чернения волос, бровей, ресниц. (梯 1.一种化学元素, 银色易碎金属(应用于技术和医学) 2、染发(胡子、睫毛)剂。)

词条在百科词典中占据着重要位置, 其条目词通常为专有名词。

此处我们需要简明扼要地回顾一下科捷洛娃(Н.З. Котелова)的“定性”结论:“百科全书不是词典也和词典学没有关系。认为它是词典的唯一原因是其所描写的事实是按照字母表的顺序排列的。”如今, 词典学家们越来越倾向于另一种观点: 语文词典的“主角”是词, 百科词典的“剧中人”则是带有参变量的实际事物。语言学家描写的是词、词的形式和意义, 百科词典的编者则是将拥有时空等特点的实际事物系统化并对其进行归纳。但这两种本质并不是截然对立的, 事实上语言学家总是不得不涉及事物问题, 而百科全书编者也必须涉及词的问题。我们意识中所存在的词与事物之间的界限, 就像是“铅笔画出的”, 约定俗成, 显而易见, 有时却又难以察觉(Какалуцкая 1998: 944)。在详解词典中深度反映必要且必须的语言外信息, 能提高词条所承载的信息潜能, 可以在更广的范围内展示词的不同层面。这是符合当代词典学的实际要求的(Елистратов 1977: 703)。这种观点整体上完全符合“词义心理结构中词和百科知识是永远相互作用的”这一当代观念:“词的形式和意义是访问人的信息库的手段, 存储在个人词库中, 而信息库反过来则保障了词义心理结构的形成。词义心理结构是由一般系统意义与知识及经验的综合体相互交汇形成的, 缺少了这些, 一个词形就仅仅是音或偏旁部首所构成的某个序列, 而一般系统意义则无法访问个人世界图景的某个片段。”(Елистратов 1977: 703)

弗鲁姆金娜(Р. М. Фрумкина)将词典类型学和语言意识模型相关联。她强调, 词典编纂实践归根结底或多或少面向的是婴幼儿感知(инфантильное восприятие)。本质差别在于, 一般类型的词典应该是一种朴素语言意识(наивное языковое сознание)的模型, 即反映的并不是个体的语言意识; 而学术词典则既要适应于专业人员的朴素语言意识, 又要适应其更深层的语言意识, 即职业本能(профессиональное чутье)。

当代研究学者们发展了谢尔巴的思想, 他们认为, 词典类型学一方面可以有据可依地判定每个词典的位置, 另一方面, 具有预测能力, 能为词典编者开辟广阔的前景。因此, 莫尔科夫金(В.В. Морковкин)强调, 词典类型学应在词典分类中生成自由空间, 以允许预测和创造新的词典类型。考虑到不可能将词典类型按一种依据归类, 他提出了三种分类依据: “что”(什么)、“как”(如何)、“для кого”(为谁)。第一个依据确定的是词典描写的客体, 第二个依据确定语料排列特点、信息查询方法, 第三个依据确定与读者类型、民族、年龄、职业和其他因素有关的词典特征。

杰尼索夫(Н.П. Денисов)提出, 词典类型由四个基本坐标决定: 1) 语言学坐标(据此可划分出详解词典、类义词典和某一语言层面词典, 如同义词词典、反义词词典、同音异义词词典和其他类型的词典); 2) 与用户属性和特点相关的心理学坐标(可划分出母语者词典、非母语者词典和机用词典); 3) 符号学坐标(提出了词典的符号特性、元语言特点、记录信息的多种手段, 如字体、标记、颜色、表格、符号、图示); 4) 社会学坐标(要求考虑该文化、社会、语言使用者的特点, 例如语言国情词典、19世纪俄罗斯古典文学作品词典)。

注意到词典的针对性, 别尔奇科夫(Ю. А. Бельчиков)和索尔加尼克(Г. Я. Солганик)提出将词典分组, 以确定潜在用户(包括母语使用者, 外语学习者, 语言学家等基本类别)的需求。这样一来, 不同类别的用户都迫切需要那些能给予他们最大帮助的词典。首当其冲的是详解词典、外语词典、正字法词典、正音法词典; 那些出于不同目的而进行文本阅读的人(如文学编辑、学生、语文教师、语文学家、学术文章译者), 则需要能提供词的聚合联系信息的词典; 而对于从事文本创作的人来说, 他们需要能提供词的搭配信息的词典。与此同时, 编纂综合详解规范-修辞词典仍然是一个迫切的任务。(Бельников 1997: 41—47)

加克 (B. Г. Гак) 指出现有词典的多样性和新的词典种类出现的可能性, 同时也注意到, 在同一类型中存在着广泛的词典系列。详解单语词典是最基本的一种类型, 而其他词典则往往兼具几种类型特征。(Гак 1998: 768)

从收词角度来看, 有两种对立的词典类型: 大全型词典(最全面、最详尽的词典)和按一定参数选收词汇的词典: 1) 使用范围参数(口语词典、俗语词典、方言词典、行话词典、术语词典、诗歌词典等等); 2) 历史顺序参数(古语词典、历史词词典、新词词典); 3) 处所来源参数(外来语词典、国际词词典); 4) 词的某些类型特征参数(缩略语词典、专名词典、偶发词词典)。

从揭示词的特定层面的角度, 区分出词源词典、语法词典、正字法词典、正音法词典及虚词词典等。

从揭示词与词之间的系统关系角度, 划分出词族词典、构词词典、同音异义词词典、近音形似词词典、同义词词典、反义词词典。

从描写单位的选择角度, 划分出: 1) 词素词典、词根词典; 2) 词组词典、熟语词典、引语词典;

从词的功能层面来看, 划分出: 1) 根据词频—频率词典、罕用词词典; 2) 根据修辞—借喻词典、修饰语词典、比喻词典、表情词汇词典; 3) 根据规范特征—疑难词典、正误词典。

从语料排列角度, 划分出: 1) 根据形式—倒排词典、韵脚词典; 2) 根据内容—类义词典、主题词典。每种词典类型都有自己的首要任务, 提供一整套自己的编纂方案。

蔡文 (А. М. Цывин) 试图构建一个通用、深层、前瞻性的词典分类图示。分类的每一个对象都可根据八个标准来判定, 并据此构建八个分类图示。词典分类所依据的基本特征是条目单位及对条目单位的阐释。它们共同构成词典条目。

第一种分类图示以词典的右项和左项的相互关系为依据。所有词典可分为单项词典(只有左项, 例如正字法词典、倒叙词典)和双项词典两类。双项词典分为翻译词典和非翻译词典。双项非翻译词典或者解释词义, 或者说明词形和词的功能, 且左右两项为同一种语言。所有详解词典都是释义词典。说明型词典分为功能说明词典(如频率词典, 修辞词典, 难词词典等)和词形说明词典, 词典中会给出词完整的语法说明(如语法词典)。不要忘记, 纯粹解释词义的详解词典是不存在的, 它们一定包含关于发音、修辞用法、语法特征等的说明性信息。

第二种分类图示的依据是词典条目的排列方式。据此特征可把所有词典分为按字母顺序排列的和不按字母顺序排列的两类。按字母顺序排列的词典可分为严格按字母顺序的(正序词典和逆序词典)和按词族排序的。不按字母顺序的词典分为主题词典(条目词按概念组排序, 不同概念组表示不同的语言学世界图景)和统计词典(条目词按频率升序或降序排列)。

第三种分类图示以条目单位的构成特征为依据。据此区分出词词典(左项为词或词的一部分)和语典(左项为词组或句子)。词词典又分为条目词为词或条目词为词素的两种。

第四种分类图示的依据是词典条目单位的选择。此图示中, 大全型词典和非大全型词典相互对立。大全型词典不加选择地反映特定客体的所有词汇。其中一般大全型词典收录的是该语言的所有词汇, 而专科大全型词典则是不加选择地收录特定系统的词汇。非大全型词典建立在始终一贯的特定选择系统之上。

第五种分类图示最主要的区别性特征是词典中所反映的客体。从这一角度来说, 所有词

典都可分为一般词典和专门词典。一般词典分为民族语词典和标准语词典，然而在俄罗斯词典学中，并没有明确地区分这两种类型。专门词典又细分为书面语词典（如报刊语言词典、特定作家语言词典、特定作品语言词典）和非书面语词典（如方言词典）。

第六种分类图式的依据是词典中所反映的历史进程。从这一角度来说所有词典可分为共时词典和历时词典。共时词典中的词汇被视作不发生运动的。历时词典反映的则是某一时期内词的变化。历时词典又细分为收录新词新义的前瞻性词典和回溯型词典，包括词源词典和历史词典。

第七种分类图示以词典的目的和用途为依据。此图中的基本对立类型是教学词典和查考型词典。单语和双语教学词典都是为语言学习者编纂的。查考型词典的作用则是帮助读者从中找到任一其所不清楚的单词的词义或用法信息。查考型词典分为规范性和描写性的两类，规范性查考词典确定词汇的典范用法，描写性查考词典则尽可能全面地描写语言或其片段所有的用法。

第八种分类图示的依据是，词典左项是专有名词还是普通名词。此图示中对立的双方是专名词典和普通名词词典。专名词典又细分为人名词典和非人名词典（地名词典）。

该分类体系可以立体地描述俄语词典的性质，并根据同一类型的区分特征对词典进行对比。例如，乌沙科夫的《俄语详解词典》可以描述成：严格按字母顺序排列的标准语非大全型共时正序详解规范查考词典。对每个词典的这类评述可以准确判定其在众多词典中的位置并清晰、恰当地反映其结构特点和信息潜力。分类的预测能力也是显而易见的。

由于上述的词典类型具有多维性和多层性，因此并不能完全被实际应用。

“俄语”出版社出版的语文词典类型带有纯粹的实用特，主要依据是主题、词典用户和收词范围：

一、描写俄语词汇系统的词典：1. 针对不同读者的不同收词量的详解词典；2. 新词词典；3. 外来词词典；4. 反映词与词之间系统关系（如同义、反义、同音异义、近音形似）的词典，5. 熟语、格言类词典；6. 专有名词、地名类词典。二、描写俄语语法系统的词典。三、搭配词典。四、构词词典。五、正音词典。六、正字法词典。七、疑难词典。八、词源词典。九、历史词典。十、作家语言词典。十一、语言学术语词典。十二、俄语词典古籍。十三、语言统计词典。

要在词典编纂过程中对一个词或一组词进行全面描写，必须要参考不同类型的词典、不同类型的数据库，这在实践中往往很难实现。21世纪的计算机词典学应当能改变这一现状。计算机词典学应该能够在将来缩小并最终消除词典卡片库和已有词典的差距，从经过词典编纂自动化处理的词汇卡片库中可以通过编程方式生成无数不同类型的词典。或许将会出现前所未有的新的词典类型，其结构能满足词典用户、爱好者及专业人员日益增长的需求。

参考文献

- [1]Бельчиков Ю.А., Солганник Г.А. О лексикографических изданиях адресной направленности [А]//Облик Слова[С]. Москва: Институт русского языка РАН, 1997.
- [2]Гак В.Г. Языковые преобразования[М]. Москва: Школа Языки русской культуры,1998.
- [3]Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка[Z]. Москва: Славянский дом книги, 2011.
- [4]Елистратов В.С. Язык старой Москвы. Лингвоэнциклопедический словарь[Z].Москва: «Русские словари», 1997.
- [5]Какалуцкая Л.П. Орфографический словарь-справочник[Z]. Москва: Русский язык,1998.

[6]Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность[M]. Ленинград: Наука,1974.

Dynamic Development and Distinctive Traits Of Dictionary Creation In Russia

Li Wen-jing, Zhang Chun-xin

(Center for Russian language, Literature and culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080,
China)

Abstract: This article discusses the characteristics and dynamic development of lexicography in Russia. It lists prominent scholars, their theoretical and practical contributions in the history of the development of lexicography and word formation and traces the historical relations of used concepts and common classifications.

Keywords: dictionary; lexicography; Russia; classification

基金项目：本文系黑龙江省哲学社会科学研究规划项目“俄罗斯词典编纂史研究”(18YYD409)的阶段性成果。

译者简介：李文晶，女，黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心，硕士研究生，研究方向：词典学；张春新(1975—)，女，黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心副研究员，硕士生导师，研究方向：词典学。

收稿日期：2020-09-07

[责任编辑：惠秀梅]